

BRIEF INTRODUCTION OF THE WORLD
CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

世界文化与自然遗产概论

(英文版)

主 审	丁国声	韩霆一		
主 编	王义兵			
副主编	王 丹	崔永兴	王海涛	石兴龙
编 委	焉昆伟	张灿金	杨 丹	刘 斌
	闫国娥	郭玉琴	王少鹏	石 慧

中国电力出版社

www.sjdf.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文化与自然遗产概论/王义兵主编.

北京: 中国电力出版社, 2006.7

ISBN 978-7-5083-4540-6

I. 世... II. 王... III. ① 名胜古迹区-概论-世界-英文

② 自然保护区-概论-世界-英文

IV. K917 ② S759.991

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 074037 号

世界文化与自然遗产概论

主编: 王义兵

总策划: 韩波

责任编辑: 刘芸

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdi.com.cn>

印 刷: 航远印刷有限公司

开本尺寸: 145 mm × 210 mm

印 张: 13.75

字 数: 388 千

版 次: 2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5083-4540-6

定 价: 29.80 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换, 联系电话: 010-62193493

谨以此书献给中国第一个世界文化遗产日



Acknowledgements

With grateful thanks to all of the following: World Heritage Centre for its resources, Professor Ding Guosheng for his generous support, Mr. Han Bo and Miss Liu Yun with China Electric Power Press for their devotion to the publishing of the book.

前言

自1972年11月联合国教科文组织在巴黎通过了《保护世界文化和自然遗产公约》(Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage)以来,到2006年7月,全球共有140多个国家拥有被联合国教科文组织批准的世界遗产830处,其中文化遗产644处,自然遗产162处,文化与自然双重遗产24处。

世界遗产是指具有突出价值的文化与自然遗产,是大自然和人类留下的最珍贵的遗产,是全人类的共同财富。世界遗产分为自然遗产、文化遗产、混合遗产(自然遗产与文化遗产的双重遗产)和文化景观遗产;此外,还包括口头与非物质遗产。世界遗产是人类历史、文化与文明的象征,开展世界遗产教学是为了加强公众遗产保护教育,增进对世界遗产知识的认识,开发教育资源。联合国教科文组织对世界遗产教育非常重视,世界遗产委员会在宣言中敦促各国政府积极制定行动计划,采取行之有效的措施来规范和指导有关世界遗产保护的青少年教育,鼓励各国教育机构把世界遗产保护列入教学日程,设置专门课程以普及遗产保护的知识。此外,联合国教科文组织还用20多种语言出版了名为《世界遗产与年轻人》的教科书。中国联合国教科文组织全国委员会已将该套教材译成中文版发行。世界遗产是全人类的共同财富,通过充分开发其教育功能,提高社会公众的基本素质,探究人类智慧和文明,为人类与自然的可持续发展奠定坚实的基础。一个国家拥有世界文化与自然遗产的数量越多,就越标志着这个国家历史悠久的文化和丰富多彩的自然环境,同时还反映出公众对世界遗产的保护意识和素质。在我国对公众进行世界遗产教育,正在逐渐成为今天学校教育的一项重要内容。

本书介绍了有关世界遗产的组织设立状况,讲述了世界遗产的产生、发展和现状,还讨论了世界遗产的管理、保护和可持续发展问

题。世界遗产知识涉及自然科学和社会科学，包括历史学、考古学、地理学、生态学、环境学、地质学、建筑学、旅游学、宗教、美学、文学艺术等领域。从教学和科研出发，书中对全球各大洲的一些世界遗产的属性、分布及功能作了介绍，借以构建世界文化发展史同世界文化遗产与自然遗产知识相结合的英语教科书体系。

近些年来，作为访问学者，我们曾赴美国、加拿大、法国、意大利、梵蒂冈、德国、比利时、荷兰、卢森堡、新加坡等国，考察过许多世界历史名城和世界遗产。每当我们参观一处世界遗产地都感受颇多？心灵深处总有一种震撼：我们人类社会赖以生存的地球还会存在多久；更萌发一种强烈的欲望：要将这些世界遗产的现状介绍给那些渴望了解世界遗产知识，特别是我们中华民族世界文化遗产知识的学生和读者。2005年，我们向秦皇岛外国语职业学院申请开设英语《世界文化与自然遗产概论》课程，得到了学院的支持和批准。与此同时，笔者也在构思和编写《世界文化与自然遗产概论》这部英语书稿，在撰写此书的过程中得到了学院领导的大力支持和帮助，并将此书稿作为教科书列入出版计划。

本书的信息采用截止到2006年第30届世界遗产委员会会议所确定者。书中所示的与世界遗产相关的部分照片由孙克勤拍摄。在本书撰写过程中，编著者查阅了国内外相关文献，特别是联合国教科文组织网址（<http://www.unesco.org>）和联合国教科文组织世界遗产中心网址（<http://whc.unesco.org>）发布的有关世界遗产方面的信息和文件；此外，还参考了孙克勤教授近几年的研究成果、国内相关书刊和网站发布的资料。在此，谨向相关文献资料的作者表示感谢。

本书可作为大专院校学生，特别是职业学院的学生学习世界遗产知识的英语教材，也可供从事世界遗产管理和保护的科研人员、旅游专业的学生参考，同时也适合对世界遗产感兴趣的各界人士阅读和收藏。

由于世界遗产内容丰富，涉及自然科学和社会科学诸多分支，限于作者的能力和水平，错误在所难免，敬请专家和读者予以指正。

编者

编写说明

- 一、本教材按亚洲、欧洲、美洲、非洲和大洋洲分为五大部分。
- 二、全部内容体现三个主要方面：
 1. 世界遗产目录年代涵盖最新，截至 2006 年。
 2. 世界遗产的分布情况的介绍最全面，大部分被列入世界遗产的国家和地区在本教材中均有收录。
 3. 世界遗产的种类最全，自然遗产、文化遗产和自然与文化双重遗产在各洲、重要的国家和地区都得到体现。
- 三、本教材附有比较全面的联合国世界文化遗产组织颁发的有权威的相关文献和参考资料，颇具研究价值和保留价值。

Contents

Chapter One Brief Introduction of the World Cultural and Natural Heritage	(1)
Chapter Two Asia	(7)
1. Imperial Palaces of the Ming and Qing Dynasties in Beijing 北京明清皇宫	(9)
2. The Great Wall 长城	(11)
3. Summer Palace, an Imperial Garden in Beijing 北京皇家园林——颐和园	(13)
4. Temple of Heaven: an Imperial Sacrificial Altar in Beijing 北京皇家祭坛——天坛	(16)
5. Peking Man Site at Zhoukoudian 周口店北京人遗址	(19)
6. Mausoleum of the First Qin Emperor 秦始皇陵	(23)
7. Mogao Caves 莫高窟	(26)
8. Mount Taishan 泰山	(28)
9. Mount Huangshan 黄山	(30)
10. Wulingyuan Scenic and Historic Interest Area 武陵源风景名胜区	(32)
11. Temple and Cemetery of Confucius and the Kong Family Mansion in Qufu 曲阜孔庙、孔林、孔府	(34)
12. Huanglong Scenic and Historic Interest Area 黄龙风景名胜区	(36)
13. Jiuzhaigou Valley Scenic and Historic Interest Area 九寨沟风景名胜区	(38)
14. Mountain Resort and its Outlying Temples, Chengde 承德避暑山庄及其周围寺庙	(41)

15. Historic Ensemble of the Potala Palace, Lhasa
拉萨布达拉宫历史区 (43)
16. Ancient Building Complex in the Wudang Mountains
武当山古建筑群 (44)
17. Mount Emei Scenic Area, including Leshan Giant Buddha Scenic Area
峨眉山风景名胜区 (包括乐山大佛), 简称峨眉山 ... (47)
18. Lushan National Park 庐山国家公园 (51)
19. Old Town of Lijiang 丽江古城 (53)
20. Classical Gardens of Suzhou 苏州古典园林 (56)
21. Ancient City of Ping Yao 平遥古城 (58)
22. Dazu Rock Carvings 重庆大足石刻 (61)
23. Mount Wuyi 武夷山 (64)
24. Imperial Tombs of the Ming and Qing Dynasties
明清皇家陵寝 (67)
25. Longmen Grottoes 河南洛阳龙门石窟 (70)
26. Ancient Villages in Southern Anhui—Xidi and Hongcun
皖南古村落——西递、宏村 (74)
27. Mount Qingcheng and the Dujiangyan Irrigation System
四川青城山和都江堰 (77)
28. Yungang Grottoes 山西大同云冈石窟 (80)
29. Three Parallel Rivers of Yunnan Protected Areas
云南三江并流保护区 (83)
30. Capital Cities and Tombs of the Ancient Koguryo Kingdom
古代高句丽王城、王陵及贵族墓葬 (86)
31. Taj Mahal 印度泰姬陵 (88)
32. Sangiran Early Man Site 桑义兰早期人类遗址 (89)
33. Bam and its Cultural Landscape 巴姆要塞 (90)
34. Hatra 哈特拉 (92)
35. Old City of Acre 阿卡古城 (93)
36. Historic Monuments of Ancient Kyoto (Kyoto, Uji and Otsu Cities)
古京都遗址 (95)

37. Old City of Jerusalem and its Walls
耶路撒冷旧城及其城墙 (96)
38. Quseir Amra 库塞尔阿姆拉城堡 (97)
39. Mausoleum of Khoja Ahmed Yasawi
霍贾·艾哈迈德·亚萨维陵墓 (98)
40. Town of Luang Prabang 琅勃拉邦的古城 (100)
41. Baalbek 巴勒贝克 (102)
42. Gunung Mulu National Park 莫鲁山国家公园 (104)
43. Uvs Nuur Basin 乌布苏湖盆地 (106)
44. Kathmandu Valley 加德满都谷地 (108)
45. Bahla Fort 巴赫莱要塞 (110)
46. Fort and Shalamar Gardens in Lahore
拉合尔的撒拉玛公园地 (112)
47. Rice Terraces of the Philippine Cordilleras
菲律宾科迪勒拉水稻梯田 (113)
48. Seokguram Grotto and Bulguksa Temple 石窟庵和佛国寺 ... (114)
49. Sinharaja Forest Reserve 辛哈拉加森林保护区 (116)
50. Ancient City of Damascus 大马士革古城 (117)
51. Ban Chiang Archaeological Site 班清遗址 (118)
52. Turkey Archaeological Site of Troy 考古胜地——特洛伊 ... (119)
53. State Historical and Cultural Park "Ancient Merv"
梅尔夫国家历史和文化公园 (121)
54. Itchan Kala 伊钦·卡拉内城 (123)
55. Old Walled City of Shibam 城墙环绕的希巴姆古城 (124)
56. My Son Sanctuary 圣子修道院 (125)
57. Cultural Landscape and Archaeological Remains of the Bamiyan
Valley 巴米扬谷文化景观和考古遗址 (127)
58. Historic Mosque City of Bagerhat
巴凯尔哈特清真寺历史名城 (129)
59. Angkor 柬埔寨吴哥窟 (130)

Chapter Three Europe (133)

1. Madriu-Perafita-Claror Valley

马德留—配拉菲塔—克拉罗尔大峡谷文化景观 (135)

2. Monastery of Geghard and the Upper Azat Valley

亚美尼亚格加尔德修道院和上阿扎特山谷 (137)

3. Historic Centre of Vienna 维也纳历史中心 (138)

4. Walled City of Baku with the Shirvanshah's Palace and Maiden

Tower 城墙围绕的巴库城及其希尔凡沙王宫和少女塔 (140)

5. Mir Castle Complex 米尔城堡群 (142)

6. Grand-Place, Brussels 布鲁塞尔大广场 (144)

7. Historical Complex of Split with the Palace of Diocletian

斯普利特古建筑群及戴克里先宫殿 (145)

8. Historic Centre of Prague 布拉格历史中心 (146)

9. Ilulissat Icefjord 伊路利萨特冰湾 (147)

10. Historic Centre (Old Town) of Tallinn 塔林历史中心 (149)

11. Verla Groundwood and Board Mill 韦拉磨木纸板厂 (151)

12. Palace and Park of Versailles 凡尔赛宫及其园林 (152)

13. Amiens Cathedral 亚眠大教堂 (153)

4 14. Paris, Banks of the Seine 塞纳河岸 (154)

15. City-Museum Reserve of Mtskheta

姆兹海塔城市博物馆保护区 (155)

16. Cologne Cathedral 科隆大教堂 (156)

17. Upper Middle Rhine Valley 中上游莱茵河流域 (157)

18. Acropolis, Athens 雅典卫城 (159)

19. Archaeological Site of Olympia 奥林匹亚考古遗址 (160)

20. Holy See 罗马教廷 (161)

21. Vatican City 梵蒂冈城 (163)

22. Budapest, including the Banks of the Danube, the Buda Castle

Quarter and Andrússy Avenue 布达佩斯——多瑙河两岸和布达

城堡区 (164)

23. Thingvellir National Park 侏威利尔国家公园 (165)
24. Archaeological Ensemble of the Bend of the Boyne
博因遗迹群 (167)
25. Historic Centre of Florence 佛罗伦萨历史中心 (168)
26. Piazza del Duomo, Pisa 比萨大教堂广场 (169)
27. Venice and its Lagoon 威尼斯及泻湖 (170)
28. Archaeological Areas of Pompei, Herculaneum and Torre
Annunziata 庞培、赫库兰尼姆和托雷安农齐亚塔考古区 ... (171)
29. Historic Centre of Riga 里加历史中心 (173)
30. Vilnius Historic Centre 维尔纽斯历史中心 (175)
31. City of Luxembourg: its Old Quarters and Fortifications
卢森堡: 旧城区及城防工事 (176)
32. City of Valletta 瓦莱塔城 (177)
33. Mill Network at Kinderdijk-Elshout 金德代克-埃尔斯豪特
的风车网络系统 (178)
34. Rock Drawings of Alta 阿尔塔岩画 (180)
35. Auschwitz Concentration Camp 奥斯维辛集中营 (181)
36. Landscape of the Pico Island Vineyard Culture
皮克岛的葡萄园美景 (182)
37. Danube Delta 多瑙河三角洲 (184)
38. Kremlin and Red Square, Moscow 莫斯科克里姆林宫和红场 ... (185)
39. Lake Baikal 贝加尔湖 (186)
40. Decani Monastery 代查尼修道院 (188)
41. Bardejov Town Conservation Reserve 巴尔代约夫镇保护区 ... (190)
42. Škocjan Caves 斯科契扬溶洞 (191)
43. Works of Antoni Gaudí 安东尼·高迪的作品 (192)
44. Engelsberg Ironworks 恩格斯堡铁矿工场 (194)
45. Jungfrau-Aletsch-Bietschhorn 少女峰 (195)
46. Archaeological Site of Troy 特洛伊考古遗地 (198)
47. Kiev: Saint-Sophia Cathedral and Related Monastic Buildings,
Kiev-Pechersk Lavra 基辅的圣索菲亚大教堂及相关建筑和

基辅佩切尔斯克拉维拉	(200)
48. Westminster Palace, Westminster Abbey and Saint Margaret's Church 威斯敏斯特宫殿、教堂和圣玛格丽特教堂	(201)
49. Tower of London 伦敦塔	(202)
50. Canterbury Cathedral, St Augustine's Abbey, and St Martin's Church 坎特伯雷大教堂, 圣奥古斯丁修道院遗址和圣马丁教堂	(206)

Chapter Four America (207)

1. Los Glaciares 罗斯格拉希亚雷斯	(209)
2. Belize Barrier-Reef Reserve System 伯利兹堡礁保护系统 ...	(210)
3. Jesuit Missions of the Chiquitos 奇基托斯耶稣传教区	(212)
4. Central Amazon Conservation Complex 中部亚马孙河保护区 ...	(213)
5. Dinosaur Provincial Park 艾伯塔省恐龙公园	(215)
6. Head-Smashed-In Buffalo Jump 美洲野牛涧地带	(216)
7. Canadian Rocky Mountain Parks 加拿大落基山公园群	(217)
8. Historic District of Québec 魁北克的历史区域	(218)
9. Rapa Nui National Park 拉帕努伊国家公园	(219)
6 10. Port, Fortresses and Group of Monuments, Cartagena 卡特赫纳港口, 堡垒和纪念建筑群	(220)
11. Archaeological Landscape of the First Coffee Plantations in the Southeast of Cuba 古巴东南部的咖啡最初种植地遗址	(221)
12. Morne Trois Pitons National Park 特鲁斯皮顿山国家公园 ...	(222)
13. Colonial City of Santo Domingo 圣多明戈殖民城市	(224)
14. Sangay National Park 桑盖国家公园	(225)
15. Joya de Cerén Archaeological Site 霍亚·德塞伦考古遗址	(226)
16. Archaeological Park and Ruins of Quirigua 基里瓜考古公园及遗址	(227)
17. Central Suriname Nature Reserve 苏里南中心自然保护区	(228)

18. National Historic Park—Citadel, Sans Souci, Ramiers 国家历史公园：城堡、圣苏西宫、拉米尔斯堡垒	(230)
19. Río Plátano Biosphere Reserve 雷奥普拉塔诺生物圈保留地 ...	(231)
20. Historic Centre of Mexico City and Xochimilco 墨西哥历史 名城赫霍奇米尔科	(232)
21. Whale Sanctuary of El Vizcaino 埃尔比斯开诺鲸鱼禁渔区 ...	(234)
22. Ruins of León Viejo 尼加拉瓜废墟遗址	(235)
23. Fortifications on the Caribbean Side of Panama; Portobelo-San Lorenzo 加勒比海岸的防御工事；波托韦洛·圣洛伦索	(236)
24. Jesuit Missions of La Santísima Trinidad de Paraná and Jesús de Tavarangue 塔瓦兰格的耶稣和巴拉那的桑蒂西莫—特立尼 达耶稣会传教区	(237)
25. Lines and Geoglyphs of Nasca and Pampas de Jumana 纳斯卡 和朱马纳草原的线条图	(238)
26. Pitons Management Area 苏弗里耶尔遗产地	(239)
27. Yellowstone 黄石国家公园	(241)
28. Grand Canyon National Park 大峡谷国家公园	(242)
29. Independence Hall 独立厅	(243)
30. Redwood National Park 红杉国家公园	(244)
31. Statue of Liberty 自由女神	(245)
32. Monticello and the University of Virginia in Charlottesville 弗吉尼亚大学	(246)
33. Historic Quarter of the City of Colonia del Sacramento 萨拉 门多殖民镇的历史区	(247)
34. Ciudad Universitaria de Caracas 加拉加斯大学城	(248)
Chapter Five Africa	(251)
1. Al Qal'a of Beni Hammad 贝尼·哈玛德的卡拉城	(253)
2. Royal Palaces of Abomey 阿波米王宫	(254)
3. Tsodilo 措迪洛山	(255)

4. Dja Faunal Reserve 德贾动物保护区 (257)
5. Mount Nimba Strict Nature Reserve 宁巴山自然保护区 (258)
6. Okapi Wildlife Reserve 俄卡皮鹿野生动物保护地 (259)
7. Islamic Cairo 伊斯兰开罗 (261)
8. Memphis and its Necropolis the Pyramid Fields from Giza to
Dahshur 孟菲斯及其墓地金字塔 (263)
9. Lower Valley of the Omo 奥莫低谷 (265)
10. James Island and Related Sites 詹姆斯岛及附近区域 (266)
11. Asante Traditional Buildings 阿散蒂传统建筑 (268)
12. Mount Kenya National Park / Natural Forest 肯尼亚山自然
公园/原生森林 (269)
13. Rock-Art Sites of Tadrart Acacus 塔德拉尔特·阿卡库斯
石窟 (271)
14. Tsingy de Bemaraha Strict Nature Reserve 黥基·德·贝马拉哈
自然保护区 (272)
15. Lake Malawi National Park 马拉维湖国家公园 (274)
16. Cliff of Bandiagara (Land of The Dogons) 邦贾加拉悬崖 ... (275)
17. Banc d'Arguin National Park 阿尔金岩石礁国家公园 (276)
18. Medina of Fez 非斯的阿拉伯人聚居区 (277)
19. Island of Mozambique 莫桑比克岛 (278)
20. Air and Ténéré Natural Reserves 阿德尔和泰内雷自然保护区 ... (279)
21. Sukur Cultural Landscape 宿库卢文化景观 (280)
22. Djoudj National Bird Sanctuary 朱贾国家鸟类保护区 (282)
23. Aldabra Atoll 阿尔达布拉大环礁岛 (283)
24. Greater St. Lucia Wetland Park 大圣卢西亚湿地公园 (284)
25. Gebel Barkal and the Sites of the Napatan Region 博尔戈尔山
及纳巴塔地区 (286)
26. Koutammakou, the Land of the Batammariba 古帕玛库景观 ... (288)
27. Ichkeul National Park 伊斯克乌尔国家公园 (290)
28. Rwenzori Mountains National Park 鲁文佐里山国家公园 ... (291)
29. Selous Game Reserve 塞卢斯禁猎区 (292)

30. Kilimanjaro National Park 乞力马扎罗国家公园 (293)
31. Mosi-Oa-Tunya / Victoria Falls 莫西奥图尼亚瀑布 (294)
32. Mana Pools National Park, Sapi and Chewore Safari Areas
 马拉波尔斯国家公园及萨比切俄雷旅行区 (295)

Chapter Six Australia and Oceania (297)

1. Great Barrier Reef 大堡礁 (299)
2. Tasmanian Wilderness 塔斯马尼亚野生地区国家公园 (300)
3. Central Eastern Rainforest Reserves (Australia)
 中东部雨林保护区 (301)
4. Wet Tropics of Queensland 昆士兰的热带雨林 (302)
5. Greater Blue Mountains Area 大蓝山地自然保护区 (303)
6. Tongariro National Park 汤加里罗国家公园 (305)
7. Te Wahipounamu—South West New Zealand 蒂瓦希普纳穆——
 新西兰西南部地区 (306)
8. New Zealand Sub-Antarctic Islands
 新西兰次南极区群岛奥克兰群岛 (307)
9. East Rennell 东伦内尔岛 (309)

附 录 (311)

- 一、世界遗产概述 (313)
- 二、世界遗产的定义 (316)
- 三、世界遗产标志、委员会历次会议和缔约国 (318)
- 四、世界遗产的组织设立 (325)
- 五、世界遗产的申报和评定 (328)
- 六、中国的世界遗产 (330)
- 七、中国的世界遗产名录 (330)
- 八、世界文化遗产 (332)

九、世界自然遗产	(333)
十、文化与自然双重遗产	(345)
十一、世界遗产名录	(352)
十二、CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE	(392)
参考文献	(419)